

10 到 14 歲的

卡介苗 (BCG) 免疫

Chinese (complex) translation of *BCG immunisation for ages 10 to 14*



免疫

保護你的生命健康

預防肺結核的
BCG 疫苗 (卡介苗)

卡介苗

這份宣傳單介紹了什麼是卡介苗，以及你為什麼需要卡介苗。

卡介苗是什麼？

卡介苗 (BCG) 是預防肺結核 (常稱為 TB) 的疫苗的名字，BCG 是 Bacillus Calmette-Guérin 桿菌的縮寫，根據疫苗研發者的名字來命名。卡介苗中含有引起肺結核的一種非常弱的細菌。疫苗不會引起肺結核，但是能刺激身體開始形成免疫力，從而預防疾病。

卡介苗在學齡兒童中的有效率為 70-80%，持續時間至少 15 年。

什麼是肺結核？

肺結核是一種傳染病，通常影響肺，但也會影響身體其他部份，如骨頭或大腦。肺部結核病是英國結核病中最常見的類型。

什麼時候接種卡介苗？

卡介苗通常在 10 至 14 歲之間學齡時期接種。

卡介苗也可推薦給來自肺結核流行國家的兒童接種。可以在到達我國時就接種，或者，對在我國出生的孩子，出生後不久就接種。

與肺結核病人有過密切接觸的孩子也可能需要接種卡介苗，這得視具體情況而定。



肺結核是如何傳染的？

結核病由已被感染的人傳染——通常是咳嗽的肺結核病人。咳嗽產生極小的唾液微粒，其中含有能長期在空氣中存活的細菌。如果你呼吸時吸入了此細菌，就可能被傳染。

有許多人患上肺結核嗎？

在北愛爾蘭只有很少人還患上肺結核——2000年發現了50個病例。這數字很小，因為：

- 我們的生活條件通常較好；
- 我們能迅速地治療病人；
- 我們的免疫率較高。

在全世界，患上肺結核並死亡的人數比我們的高得多，而且在許多國家中還在很快地增長。

肺結核有哪些徵狀？

肺結核開始時通常是在一個肺上出現一小塊發炎區。然後這塊發炎區就會增大，如果不被及時制止的話就會傳播到另一個肺。然後會出現以下徵狀：

- 可持續長達數個星期的咳嗽；
- 發燒；
- 出汗——尤其在晚上；
- 體重降低；
- 感到疲勞；
- 咳血。

如果不能及時治療，肺結核有時會導致死亡，不過這是很少出現的，因為治療肺結核的藥品效果非常好。

人體如何對抗肺結核？

如果你患上了肺結核，你的身體需認出這種細菌是敵方。然後人體免疫系統將會開始產生抗體來攻擊細菌、對抗疾病。如果你接種過卡介苗，它會讓你的身體做好對抗肺結核的準備。

有沒有我不應接受卡介苗免疫的原因？

不應接受卡介苗免疫的情況是很少的。如果你有下列情況，應該讓學校護士或 GP 醫生知道：

- 體溫很高或發高燒；
- 曾有一次免疫出現不良反應；
- 曾對任何事物出現嚴重的過敏症；
- 曾出現出血失調；
- 曾進行過癌症治療；
- 有影響免疫系統的任何疾病 (如白血病、愛滋病毒或愛滋病)；
- 正在服用影響免疫系統的藥物 (如高劑量類固醇、器官移植後的治療或癌症治療)；
- 正在懷孕；
- 最近患過腺熱或其他病毒感染；
- 有其他任何嚴重疾病。

這些情況並不一定表明你不能接受免疫，但有助於醫生或護士為你決定最好的免疫方案，以及是否需要給你其他建議。家族病史從不會成為不應接受免疫的理由。

結核菌素或 Heaf 測試

注射卡介苗之前將讓你做個皮膚測試，檢查你是否已對肺結核有免疫力。做皮試時，在你前臂上塗上少量溶液，然後把一個有六根極小的針的、一次性使用的物品壓在塗有溶液的皮膚上。約一星期後護士或醫生會檢查測試區域有何反應。

根據反應的量，他們會判斷你是否已對肺結核有免疫力，或者你是否需要注射卡介苗。

如果你出現了反應，過一會兒將會消失，但可能會留下一道極小的疤痕。如果你出現非常強烈的反應，可能需要進行胸部 X 光透視。

有些人在出生後不久已經注射過卡介苗。如果你以前已注射過，通常不需要再注射。

接種疫苗後會出現什麼情況？

通常會在你的左上臂注射疫苗。兩到六週內將出現一個小點，可能會痛幾天，也可能會留下一道小疤痕。

如果出現較嚴重的反應，或是感染，你可能需要抗生素來治療。接種疫苗後可如常淋浴、洗澡或游泳。痛點將會逐漸痊癒，尤其是你不包紮的話。最好不要包紮，如果必須包紮，可用防水橡皮膏貼上，但包紮不要超過 1-2 個小時。如果包紮時間過長會使留下的疤痕更大。

有什麼副作用嗎？

有時出現較小的副作用，可能包括：

- 注射點腫大或潰瘍；
- 腋窩的腺體腫大；
- 頭痛、發燒和頭昏眼花，這些不常出現。

記住，預防肺結核很簡單，但治療肺結核要花很長時間——通常要 6 個月左右。



兒童常規免疫程序

什麼時候接受免疫	疫苗預防的疾病	如何接種疫苗
2、3、4 個月時	白喉，破傷風，百日咳， 小兒麻痺症和 Hib	一次性注射
	C 型腦膜炎	一次性注射
15 個月左右時	麻疹，腮腺炎和風疹	一次性注射
3 到 5 歲	白喉，破傷風，百日咳和小兒麻痺症	一次性注射
	麻疹，腮腺炎和風疹	一次性注射
10 到 14 歲 (有時在出生後不久)	肺結核 (BCG 疫苗)	皮膚測試，如果 需要的話接著 進行一次性注射
14 到 18 歲	破傷風，白喉和小兒麻痺症	一次性注射

如果你已經錯過了這些疫苗接種中的任何一次，任何時候補上都不算太晚。可向你的 GP 醫生或學校護士提出。

如果你想要關於免疫的進一步資訊，可訪問 DHSSPS 網站
www.dhsspsni.gov.uk/phealth 或國家的免疫網站 www.immunisation.nhs.uk

